

經濟叢書

印度合作運動

趙恩廊譯
E. W. Hough 著

經濟叢書

印度合作運

商務印書館發行

中華民國二十八年七月初版

● 三三〇六

鐵

經濟叢書

印度合作運動一冊

(37080)

The Co-operative Movement in India

每冊實價國幣貳元伍角

外埠酌加運費匯費

原著者

E. W. Hough

譯述者

趙恩廊

發行人

王雲五

印刷所

商務印書館

發行所

各商務印書館

版權所有
翻印必究

(本書校對者朱仁寶)

序一

去歲臘月間，有一年輕美國女士，由印度返美路過倫敦時特來過訪，渠告余謂曾著一書名「印度合作運動」，如余能爲其作一短序，渠將感謝不置。渠非余所素知，彼時余正感覺身體不佳，且余所希望從事之文字工作尙絕望地延未交卷，渠向余解釋謂渠曾耗費一年中之大部份光陰於印度；渠所著之書實係喬治華盛頓大學（George Washington University）所需哲學博士學位之「論文」；且渠之要求係由於在其印度研究中發現余對此問題之熱烈興趣的種種證據所促成。余除允諾對此要求當加以考慮外別無他法，渠遺下一厚冊打字稿本並一陌生訪客之最佳的印象，渠臨行時預致謝忱，並行一可悅的敬禮後遂道珍重而別。

從舟中渠致函與余，謂一著名倫敦印書館已接受其所著之書，並將以樣張寄來，在相當時期中此項樣張均已收到，其中並附有卡奇教授之美妙的序文，似將余帆上之風均行奪去。雖然，余仍從事閱讀此書之可怖的工作，但余簡直不能釋手，不久余即明瞭渠謂余對此問題曾經參加意見之理由。蓋在一九二八年時余曾爲林利滋郭勳爵（Lord Linlithgow）主席之印度農業皇家調查團著一論文，而霍芙女士在其詳盡之搜羅中曾獲得一本。余在余文之前段中，曾略述愛爾蘭自一八八九年以來之合作運動，其故係因有若干印度學生對於吾人以

合作方式改組愛爾蘭商業之企圖，所表現之興趣較任何外人爲敏銳，尤其是對於吾人在該島西海岸一帶之較落後的農民中所致力之工作爲甚。因此處鄉村情形，許多均與其祖國所有者相似，且若干學生竟告余謂愛爾蘭之色耳特人（Irish Celt），定係在史乘以前由東方移居來此者。就此兩國而論，各地居民之繁榮均直接地或間接地依賴土地所出產財富之多寡，其出產之效率及分配之經濟。吾人曾向此輩學生表示吾人努力所根據之兩原則——「卽有組織的志願行動較之國家援助，無論後者如何必要，其有效價值之更多實不可計算；二卽吾人堅持對於農業應有三種看法，卽視之爲一種工業，一種商業，及一種生活，但吾人尙未成立如下之公式，卽較佳種植，較佳營業，較佳生活耳。」

雖然，余今所欲述之意見，當限於霍芙女士所贊同者。渠曾注意，雖顯然地未有任何異議，余認廣佈的及多數人扶助的印度合作運動似應更精確地名之爲合作政策之主張。因此項運動係由中央政府之「決議」（其實爲法律）所產生，且幾完全由世界能力最著之公民服務管理之。無數註冊員、助理註冊員、稽核員及會計員，現全數幾盡爲印人，考查、監督並大部份管理此散佈全洲之合作社。此項合作社因如此佔優勢地致力於信用貸款之目的，竟致對於將此運動置於合作疇範內所需要之他種目的及業務，給予比較地甚小之注意。但其勢不能不如此，因負債及其救濟爲必要地首先所抱之目的也。一切關於「印度化」（Indianisation）及「取消官僚化」（Deofficialisation）之議論，僅能導至一般的結論，卽印度組織者必須逐漸予以訓練，以便在已成之基礎上建立一國有

的及自然的運動。在類此發展中，即霍芙女士認為非有一代或更久之時間不能成就者，渠想像將有偉大之可能性，亦如皇帝陛下當一九一一年在德耳海（Delhi）省之杜爾巴（Durbar）演說時心目中所有者，當時曾云：「若合作制度能被引用且充分地利用，朕預料此國之農業界將有一偉大的及光榮的前途。」

欲在此簡短篇幅中，將此非常的研究之內容予以一適當之概括為不可能，但余覺不得不略加數語以誌景仰，當余回憶余自己所用之比較地輕微努力，以了解在西方產生之合作原理及方法試用於印度情狀所得之真實的成就及將來的儲存能力時，余對此印度合作問題之最近貢獻愈益五體投地。霍芙女士未如余之竟為此問題之卷帙浩繁所駭退，但決心將其征服之。渠從事一種遊歷，因之得與中央及地方政府所欲試行合作實驗之代表的社區有個人的接觸，凡有意研究者，將不致不注意本書附錄中所列舉許多參考書籍及無數之官方文件——此並非依照尋常習慣，欲使讀者發生一參證博廣之印象，但使其能於高大之稻草堆中，尋獲適用之芒針耳。著者所引證之權威而加以註釋之處約及千數之多。

此著作之最高價值為將合作置於合理的背景之中——即認其在一國之國家經濟中，為一含有極大的現時重要性及更大的將來重要性之一因素，其將來之繁榮則主要地依賴組織從事食物及若干工業原料生產之極大多數民衆。本書中關於社會情狀、文盲及在政治困難中所佔甚多之種族、方言及他種複雜性，雖有充分的敘述，但對於易起爭辯的政治，則極巧妙地迴避之。依余之鄙見，凡對於印度之億兆農民之福利表示真實的關注，及

也。欲了解其困難的經濟問題而能相當地注意永久的人的因素之人，最好遵循此勇於開闢的論文所照耀之途徑

一九三二年三月

好雷斯卜倫克蒂(Horace Plunkett K. G. V. O.)

序於倫敦之好雷斯卜倫克蒂基金會中。

序二

查考者及工作者悉心研究印度合作運動興趣之日益增多，及貢獻其觀察及結論於公衆之前，實爲時代之一良好的現象。此運動與吾人共處已達四分之一世紀以上，且現正立於歧路之交叉點，錯誤，漠視，或惰性在此階段，均將確定地產生不幸的結果。是以此時能發現嚴正工作者在從來未有之更大範圍內致力於此運動之悉心研究，並發表其研究之結果以期預防任何後來的自滿的浮蕩，或摸索中的摸索，實爲極可滿意之事。近年來合作文學的容量之增加及質地之改進，真確地爲一極有希望之現象也。

本冊爲一資格適合的美國查考者研究印度合作運動之結果，且爲近時合作文學之一極受歡迎的增益，尤其是因其代表此運動之一種公正的考察，絲毫未有社會的或地方的偏見存乎其間也。此書並非一「游歷者之產品」，但爲印度合作及其種種問題之一精審的研究之結果，不僅由於參閱許多書籍報告及小冊而成，且由於與知名的合作工作人員之當面討論，及訪問代表的合作組織時之觀察而獲得之。

農業價格之空前的下落，全世界一般的商業衰落及經濟危機，已使印度受甚深之影響，而合作運動則曾被置於一種壓力之下，其性質及重量未有能與之比擬者。因之合作者正深切憂慮地注視如何能抵抗此種壓力。本

運動在印度之財政機構，係將個人連繫於初級社，初級社連繫於中央資助機關，而後者聯繫於省中之極峯銀行。是以個人農民在還債事務方面之不能履行義務，使初級社、中央資助機關及省銀行均發生紛擾及困難。而過期未付債款之數字正堆集如若是之高，足以招致嚴重的憂慮也。國家之政治局勢益劣化其地位，且在其無能力償還之外，更加增一不願償還之意識。中央政府及各省政府之財政的窘迫引向於加增的賦稅，及合作社建立與夫薪給之嚴厲的裁減者，將加增各省合作部幹部人員以適宜地達到進行有效的監督及管理之可能性排除盡淨。即除去全數類此之因素，合作運動之各種弱點亦已開始使其影響發生感覺。緬甸之運動實際上業已傾覆，聯合省中亞格拉 (Agia) 及歐德 (Ordh) 之局勢亦殊嚴重，至國內其餘地方之影像亦未盡鮮艷也。是以置於此種機構上之財政的政治的及經濟的危機，產生一屬於無可比擬的容量之問題，即省銀行如在孟買及板格爾等處者，亦感覺其壓迫。各省及印度邦之合作運動調查委員會在一九二二年至一九三〇年間，曾召集若干次會議者，及一九二六——二八年之皇家農業調查團與夫各省之省銀行調查委員會，均對於合作局勢曾經施放探照燈光，發現其許多錯誤，暴露其許多弱點，並建議許多救濟方法。

本書中合作運動之估價，為其種種阻礙及種種弱點之一明晰的敘述，且為各調查團、委員會、報告及私人的意見之咀化。至本書對於強化本運動及消除阻礙所供獻之建議，亦十分合理。

雖然，若吾人不計議其微末之枝節，則尚能獲得其地位及其需要之一更廣大的見解。凡曾精審地注視本運

動並與其工作進行有嚴密的接觸之任何人，必顯然地認為合作迄今在印度鄉村經濟中尚未成為生動的力量，如其所應成為及其贊助人原來所希望者。如認為一合作信用貸款社之貸款業務與合作係屬一體，則完全誤解合作運動之目的與理想。因其雖首要地係一種經濟運動，但合作社之健康的進步，尚有極關重要之道德的背景也。一成功的社之在鄉村而資助其社員之需要者，或可謂之為一良好銀行業務機關，一良好而渺小之商業店家，但並非一合作組織；除非合作社在一村中成為一統治的力量，除非村中之居民習知敬仰其為改良彼輩人生之有力的方法，除非彼輩認識其係改良耕種、改良生活及改良營業之有力的工具，本運動實未能產生多利益。是以真確地合作未能成功，除非人民之展望有根本的改變，除非其對於人生之信仰命運的放任的態度，及在社會的及農業的事務方面，對於宗法及習慣之盲目的遵守均經消除，除非其視合作社非為一種準政府準父權的資助代理人，但係其自己之會社也。如合作係將提高大眾（即鄉村人民）於若干時代以來之絕望中，且使其成為今日及明日的印度之合格公民，對於趨向達到政治自由及經濟繁榮之進步能有所貢獻，則異於鄉村識字之鄉村改造及羣衆教育必須為其即時之目標。鄉村改造及鄉村教育之問題實係一偉大之問題，至今僅有少數胸襟寬大的社會服務者曾試求解決，而各人依照其自己方法為之。雖然，吾人所必須記憶者，此種廣大圍範決非少數白雷因（Braynes）及古爾扛（Gurgaons）亦並非少數太戈爾（Tagores）及維希瓦卜哈拉斯蒂（Vishwabhara-tis）所能顧到，必須由人民本身躬自行之，且為此蓋未有一種力量如村莊中合作社之雄厚者。但為達到此種

目的之故，吾人決無此財力將農民之需要區別爲若干不同種類，每種有一不同之組織以應付之。此種辦法殊不能適合吾人之應用，如爲資助其活期農業需要則設立一信用貸款社，爲其產物之合作運銷則設立一銷售社或一銷售聯合社，爲其副業則設立一手藝工人社，爲其牛畜則設立一保險社，爲購買其家庭用品則設立一合作商店，爲社會改革則設立一改良生活社，爲衛生改進則設立一反瘡社等等。且精力、材幹、領袖、事業之一體性，及「全體爲各個與各個爲全體」之意識，吾人實未能將其消散於不同之會社，固無論其中每個均如何優美也。故一村莊必須有一且僅有一合作社，供應人民之一切的需要，所謂蘇卡（Sowka），即合作會試行取而代之者，並非僅一高利貸人，渠爲商人且亦爲民衆之顧問及嚮導。故蘇卡與民間有一種人的關係，如吾人欲將其排斥，吾人必須代之以一代理機關，在各方面均能代替其地位，能行渠所行之一切事務，且應用更佳之方法行之；此機關不僅爲一經濟組織，且亦爲含有近代化意義的村莊潘察雅（Panchayat），以長老行政委員會（Council of Elders）之地位執行其職務，規劃財政、購買及銷售，及衛生、醫藥救濟、牛類保險、人壽保險、社會改革等種種事務，且不惟在理論上並在真實實踐上，施行一鄉村改造之政策。能如此然後合作社始將成爲村莊中之生活力量；能如此然後合作可立於勝利之地位也。

欲成就此種目的，本運動之前進的取消官僚化爲即時應予關注之事務。本運動當前之真正問題，並非在已產生之機械中如何方可成就更大的效率，但係使之生命化，灌注靈魂於其中，俾其在國家之鄉村經濟中，成爲活

的有機體。由更大的官方嚴厲所獲之效率，並非真正成功之一種試驗，不可與在人民中創造一村莊的共同意識，而集中此項意識於村莊合作社——多種目的社非一廣大合作社——經理中及一切官方干涉與父權主義逐漸消滅中所獲之效率相比。取消惡劣社固未必即為成功，但取消優良者亦何莫不然——此處所謂取消之意義，係指承認此種優良社不須官方指導及照顧，或國家給予優待及權利，而可安全地依照各地之尋常法律註冊，任其自主一切之謂。當情勢成熟時，此種急速的消滅，即官方統制之放鬆，自應為合作社之目的。當然地此非可以一蹴而就，且即在目前的或近的將來，亦恐未必能達到也。但一取消官僚化運動之目標，應當由今日的運動之友人、哲學家及嚮導者保持之。

尚有一點使人覺其殊屬顯而易見。合作運動現與吾人共處已超過二十五年，雖信用貸款社佔有優勢，但非信用合作亦正在急速的發展中。即種種合作財政問題，長期及短期均然，其紛繁正日增無已，新的及複雜的情勢亦正在發生也。在此種狀況之下，合作運動之在面積大小及人口多寡常與若干歐洲的或美洲的邦相等之省中，決非仍為一人之工作，固無論其人之天材如何。若合作如卜倫克蒂爵士所云，將成為一廣大的農業政策之不可分離的部份，且若合作將導向鄉村改造，則其不應受一人之指揮，但應有一委員會，一部或一內閣指揮之，合作社註冊員，農業主任，工業主任，公共衛生主任，及其他與鄉村福利問題有關之各部首腦，天然地均在此鄉村福利會佔一相當地位，省銀行及省合作學社或聯合社之主席亦為其中最好的及必要的份子。以類此之構成份子，加入

協力選擇之若干人執行合作經濟專家之職務，並以農業及合作部部長爲會長，此鄉村福利會將成爲一極有益的調整團體，可以制定政策，從事局勢之週期的檢討，決定工作程序，並導向於本運動之進行的取消官僚化。而後者爲今日合作問題之最後解決大部份所依賴者也。

卽如其現在之情狀，本運動之地位與絕望固相去極遠，卽黯淡亦且未必，註冊員加以受俸給的及榮譽的工作人員之協助，曾盡力且常成功地引導本運動趨向於合理方面，在村人中激發一種責任意識，培育印度文化中固有的及對於合作極有幫助的共同情感，並實驗有成效的信用貸款社，試行擴充其範圍於非信用貸款方面，如購買及銷售等。迄今所成就之功效，實令人極爲興奮。繼續不斷之材能的註冊員已將彭甲浦 (Punjab) 置於合作進步之最前列，且因成功地由合作實現產業的結合，故曾給予合作運動一卓著的貢獻。如合作居住及在孟買之合作城市銀行業之發展，板格爾 (Bengal) 之反癆合作組織及牛乳社，馬德拉司 (Madras) 所演成之監督聯合社制度，均爲迄今已成的極良好工作之種種證據。合作已在此土中生根且以後將不復移動。此種植物正被人審慎地予以灌溉並在多處已開始放花矣。現其正在滋長且發枝甚速，而其危險亦卽在其擴張與發展也。卽因應付此種危險之故，人始澈悟在鄉村區域中，需要一引導得法之成年教育運動，使合作社成爲鄉村改造工作之中心，並培育對於村莊福利及進行的取消官僚化之村莊責任的意識。村莊民衆之最近政治的覺悟，於此實爲一有希望的現象，因此覺悟的羣衆當事物稍爲穩定之後，將更爲顯著，而對其自身之經濟需要亦更易響應，並將更有效。

地合作，以使其合作會社成功也。印度合作運動各方向之此種急速的發展，及居住鄉村區域者佔印度之三萬萬五千萬人口百分之九十所給與之偌大範圍，實表示一種改變之需要。是以合作領袖，官方的及非官方的，應毋須再為彼輩工作，而可將其精力用於提高彼輩之地位，俾彼輩能照顧本身，並擔負合作運動之以後的擴充、發展、增添、類別及有次序的進步之種種責任也。

卡奇

[按卡奇(H. L. Kaji)為孟買錫登漢姆商業及經濟學院之教授(Professor, Sydenham College of Commerce and Economics, Bombay)]

著者弁言

此項研究係華盛頓京城 (Washington D. C.) 之喬治華盛頓大學 授給哲學博士學位所需要工作之一部。現欲將從印度合作運動中每個工作人員所獲之協助一一加以表出，爲實際上所不能行，因當余在印度時，凡足跡所向之處，余所遇見與此運動有關之人，無不優禮有加而盡量合作也。

雖然，余欲藉此機會對於所有忙碌之人，曾慷慨地在訪問中及通信中爲余浪費其時間者，表示中心謝意，並向孟買之省立合作學社 (Provincial Co-operative Institute of Bombay) 人員，從未厭倦地允諾向其借用其最佳圖書館之要求者，及海德拉巴特中央合作聯合社 (The Hyderabad Central Co-operative Union) 即當余於一九三一年四月四日至五日出席全印合作學社總會 (The All-India Co-operative Institutes Association) 海德拉巴特 (德堪 Deccan) 會議時曾爲余之居停者，亦均表示感謝不置。若余所覓獲之結果，對於印度合作之原動，能有任何協助，是則將爲其最佳之獎賞也。

一九三一年十一月十七日

愛琳諾霍芙 (Eleanor M. Hough) 識於孟買。

目錄

第一章 印度之現時國家經濟

第一節 一般的性徵

第二節 基本特點

一、地理的背景

面積——地形及土壤——氣候——礦產——主要物產

二、社會的背景

民族——宗教——階級——方言——教育——風俗

三、經濟的背景

財政——產業保有制度——商業 (一)國內貿易 (二)國外貿易——運輸

四、工業的背景

職業的分配——英國對印度之經濟政策——印度工業化之階段

五、政治的背景

歷史的檢討——現在政府——國民黨運動

第三節 健全經濟有關之因素

目錄

唯一實業的集中——過時的種植方法——不適當的分配制度——教育制度的缺點——低下的生活標準——負債與高利貸

第二章 合作.....四八

第一節 一般的目標.....四八

第二節 近代合作之發展.....四九

第三章 印度合作運動.....五一

第一節 印度合作及其國家.....五一

第二節 印度合作運動史.....五二

趨向合作之早期步驟.....五一
聯合家庭制度——鄰人合作——馬德拉斯原有之尼底斯——其他——塔卡維債款——一八九五——七年之尼可爾孫調查——一九〇一年之災荒調查團報告

第三節 合作之立法根據.....五六

一九〇四年之合作信用貸款社法案——一九一二年之合作社法案——一九一九年之印度政府法案——各省法案

第四節 印度之各類合作.....六一